

## Tesis, tesinas y proyectos de investigación finalizados recientemente

- *Teaching Audiovisual Translation*, Christine Sponholz, Universidad Johannes Gutenberg, Mainz/ Gernersheim.
- *Die fabelhafte Welt der Untertitelung. Übersetzungsstrategien und kulturbedingte Probleme im Sprachenpaar Französisch – Deutsch*, Ramona Schröpf, VDM-Verlag, Saarbrücken
- *Untertitelung für Hörgeschädigte in Frankreich und Deutschland – ein Vergleich*, Claudia Melgarejo Weinandt, Universidad Ruprecht-Karls de Heidelberg, Instituto de Traducción e Interpretación.
- *Unterschiede zwischen Synchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films „Breakfast of Champions“*, Claudia Büchner, Universidad de Magdeburg.
- *Zu der Geschichte und Praxis, den Problemen und Möglichkeiten der Film- und Fernseh-Untertitelung mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Deutschland*, Christoph Wahl, Universidad de Ruhr, Bochum.
- *Synchronisation als Mediator im interkulturellen Kommunikationsprozeß*, Verena Blümner, Universidad Libre de Berlín.
- *Disclosure of Subtitling Strategies – An Analysis of Cinema and Video Subtitling in a Feature Film*, Marko Hartama, Universidad de Helsinki.
- *Theory, Policy, Practice and Potentials of Subtitling - An Investigation into Subtitling at the New Zealand Mori Television Station, and the Subtitling from English to German of the Film Whale Rider*, Pamela Knittel, Universidad de Auckland.
- *Untertitelung in Tschechien und Deutschland*, Katharina Hinderer, Universidad de Leipzig, Instituto de Lingüística Aplicada y Traductología
- Tesis doctoral: *Audiovisual Translation Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, Josélia Neves, School of Arts, Roehampton University, University of Surrey, 2005.